Bilbon, 2003ko apirilaren 15(e)an

En Bilbao, a 15 de abril de 2003

HONAKOAK BILDU DIRA

Sabin Intxaurraga Mendibil Jaun Txit Gorena, Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailburua, Sabino Arana Gorostiaga Jaun Txit Argia, Bizkaiko Foru Aldundiko Lan eta Trebakuntza Saileko Diputatua eta Begoña Alegria Igueregui Anderea, Busturiako Alkatea.

REUNIDOS:

El Excmo. Sr. D. Sabin Intxaurraga Mendibil Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, el Ilmo. Sr. D. Sabino Arana Gorostiaga Diputado del Departamento de Empleo y Formación de la Diputación Foral de Bizkaia y la Sra. Dña. Begoña Alegría Igueregui Alcaldesa de Busturia.

PARTE HARTU DUTE

Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailburu gisa lehenak, eta horren ordezkari legez, horretarako eskumena Gobernu Kontseiluak, bere 2003ko otsailaren 4(e)ko bileran, eman diolarik.

Lan eta Trebakuntza Saileko Foru Diputatu bezala bigarrenak, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horren ordezkari legez, horretarako eskumena Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak, bere 2002 ko abenduaren 3(e)ko bileran, eman diolarik.

Busturiako Alkate bezala hirugarrenak, udalaren ordezkari legez, horretarako eskumena 2003ko urtarrilaren 10eko osoko bilkuran eman zitzaiolarik.

Lankidetza hitzarmen hau sinatzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri parte hartzen duten guztiek, eta horretarako

INTERVIENEN:

El primero de ellos en su calidad de Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, y en representación de la misma habiendo sido autorizado a tal efecto por el Consejo de Gobierno en su sesión de 4 de febrero 2003.

El segundo como Diputado Foral de Empleo y Formación, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia habiendo sido autorizado a tal efecto por el Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia en su sesión de 3 de diciembre de 2002.

La tercera como Alcaldesa de Busturia, y en representación del ayuntamiento habiendo sido autorizado a tal efecto en el pleno del día 10 de enero de 2003.

Todos los intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto

ZERA AZALTZEN DUTE:

Urdaibaiko arroa "Biosferako Erreserba" izendatu zuela UNESCOk 1984ean, Eusko Jaurlaritzaren proposamenez, balio handiko gune naturala delarik, dituen baliabide naturalen aniztasunagatik eta originaltasunagatik.

EXPONEN:

Que la cuenca de Urdaibai fue designada en el año 1984 "Reserva de la Biosfera", por parte de la UNESCO, a propuesta del Gobierno Vasco, constituyendo un espacio natural muy valioso por la diversidad y originalidad de los recursos naturales que contiene.

Urdaibairen balio naturalen artapena bertan elkarturiko baliabide ekonomikoen garapenarekin batera joan behar dela. Horregatik, garrantzia berezia hartzen du "Urdaibai Biosferako Erreserbaren Interpretazio Zentro" bat sortzeko aukerak.

Que la conservación de los valores naturales de Urdaibai debe ir unida necesariamente al desarrollo de los recursos económicos concurrentes en la misma, por lo que cobra especial relevancia la oportunidad de la creación de un "Centro de Interpretación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai".

Busturiako Udalak "Madariaga Dorrea" izeneko eraikin berezi baten eta inguruko lurren gaineko erabilgarritasun juridikoa duela. Eraikinak eta bere inguruak interes historiko eta arkitektoniko berezia duen ingurune bat osatzen dute, etorkizuneko "Urdaibai Biosferako Erreserbaren Interpretazio Zentroaren" itxaropen eta beharrekin bat datorrena, eta horren zaharberritzeak ondarea hobetzen eta zaintzen lagunduko du, gainera.

Que el Ayuntamiento de Busturia tiene disponibilidad jurídica sobre un edificio singular denominado "Torre Madariaga" y terreno adyacente, que constituye un entorno de especial interés histórico y arquitectónico, acorde a las expectativas y necesidades del futuro "Centro de Interpretación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai" y cuya restauración contribuirá además, a la mejora y conservación del patrimonio.

Abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organiko bidez onetsi zen Euskal Herriko Autonomi Estatutuaren 10.31 artikuluarekin bat etorriz, Euskal Autonomia Erkidegoaren eskumen esklusiboa da lurralde eta itsasbazterreko antolamendua.

Que de acuerdo con el artículo 10.31 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, aprobado por Ley Orgánica 3/1979 de 18 de diciembre, es de competencia exclusiva de la Comunidad Autónoma del País Vasco la ordenación del territorio y del litoral.

Urdaibaiko Biosfera Erreserba Babestu eta Antolatzeari buruzko uztailaren 6ko 5/1989 Legearen 16. artikuluan ezarritakoa betetzeko asmoarekin, Eusko Jaurlaritzak Urdaibaiko Biosfera Erreserbako jarduera sozioekonomikoak bateratu eta garatzeko programa onartu zuen 258/1998 Dekretuaren bitartez

Que con el fin de dar cumplimiento al mandato establecido en el artículo 16 de la Ley 5/1989, de 6 de julio, de Protección y Ordenación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, el Gobierno Vasco aprobó mediante el Decreto 258/1998, el Programa de armonización y desarrollo de actividades socioeconómicas de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.

Programa horretan azaltzen den jarraibideetariko bat Urdaibaiko baliabide naturalei balioa ematea da. Horretarako, beste batzuen artean, interpretazio- eta abegi-zentroak sortzea proposatu da.

Que en este Programa se contempla, como una de sus líneas de actuación, la dirigida a la puesta en valor de los recursos naturales y patrimoniales de Urdaibai, para cuyo desarrollo se prevé, entre otras propuestas, la relativa a la creación de centros de interpretación y acogida.

Urtarrilaren 13ko 4/1999 Legeak aldatu zuen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 3. artikuluak, bere abiaburu orokorren artean, Herri Administrazioen, bere harremanetan, Elkarlan eta Lankidetza abiaburuak aipatzen dituela.

Que el artículo 3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, modificada por la Ley 4/1999 de 13 de enero, señala entre sus principios generales los principios de cooperación y colaboración de las Administraciones Públicas en sus relaciones.

Apirilaren 25eko 7/1985 Legearen 57 artikuluak Toki Administrazioen eta Autonomi Erkidegoen arteko lankidetza ekonomikoa, teknikoa eta administratiboa baimentzen duela, bai toki zerbitzuetan, zein interes komuneko

Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 25 de abril, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en

gaietan ere, borondatez eta legeetan aurreikusitako era eta baldintzetan, sinatzen diren administraziozko hitzarmenen bidez.

asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, mediante los convenios administrativos que se suscriban.

Toki Araubidearen oinarrien 7/1985 Legearen 25.2. artikuluak udalerriek, historia eta arte ondareari dagokionean, duten eskumena ezartzen duela.

Que el artículo 25.2 c) de la Ley 7/1985 de bases de Régimen Local establece la competencia de los municipios en materia de patrimonio histórico-artístico.

Euskal Autonomia Estatutuaren 10.19 artikuluak EAEk arlo berean duen eskumena arautzen duela eta Autonomi Erkidegoko erakunde erkide eta lurralde historikoetako foru organoen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7 b) 5 artikuluak lurralde historikoen eskumena ezartzen duela, Historia, Arte eta Monumentu Ondarearen artapena, hobekuntza eta zaharberritzea dagokiela adieraziz.

Que el artículo 10.19 del Estatuto de Autonomía del País Vasco regula la competencia de la CAPV en la misma materia, y el artículo 7 b) 5 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de relaciones entre las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma y los órganos forales de sus territorios históricos establece la competencia de los territorios históricos señalando que les corresponde la conservación, mejora, y restauración del Patrimonio Histórico Artístico monumental.

Bildutako inguruabarrak kontuan hartuz, parte hartzen duten aldeek, elkarren adostasunez, oraingo lankidetza hitzarmen hau egiten dute, honako klausulen arabera

Atendiendo a las circunstancias concurrentes, las partes intervinientes, de común acuerdo, formalizan el presente convenio de colaboración conforme a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS:

Lehena.- Hitzarmenaren xedea.

Primera.- Objeto del convenio.

Honako hitzarmen honen xedea Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Busturiako Udalak, Busturian, "Madariaga Dorrean" eta etxaguntzetan, Urdaibai Biosferako Erreserbaren eta Biodibertsitatearen Informazio eta Interpretazio Zentroa burutzeko hartzen duten konpromisoaren baldintzak arautzea da.

Es objeto del presente convenio regular las condiciones en que la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Busturia se comprometen a colaborar en la ejecución del Centro de Información e Interpretación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai y de la Biodiversidad, en Busturia, en la "Torre Madariaga" y pertenecidos.

Bigarrena.-Burutuko diren ekintzak

Segunda.- Acciones a desarrollar.

Ondorengo klausuletan ezarritako baldintzetan burutuko diren ekintzak honako proiektu hauei dagozkienak dira:

Las acciones a desarrollar, en, los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las correspondientes a los siguientes proyectos:

- Madariaga Dorrea zaharberritzeko proiektua egin
- Madariaga Dorrearen inguruetan burutu beharreko arkeologi indusketen proiektua egitea.
- Madariaga Dorrea zaharberritzeko obrak.
- Inguruko lur eta instalazioen egokitzapena.

- Elaboración del proyecto de rehabilitación de la Torre Madariaga.
- Elaboración del proyecto de excavaciones arqueológicas en el entorno de la Torre Madariaga.
- Obras de rehabilitación de la Torre Madariaga.
- Adecuación del terreno e instalaciones circundantes.

Hirugarrena.- Busturiako Udalaren betebeharrak.

Busturiako Udalak, beharrezkoak diren izapideak egin eta gero, "Madariaga Dorrea" izeneko eraikina eta inguruko lurrak (60.000 m^2 gutxi gorabehera) Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren esku jartzeko eta honi lagatzeko betebeharra hartzen du bere gain, Urdaibai Biosferako Erreserbaren Interpretazio Zentro bezala erabilia izan dadin.

Behin lagapena eginda, lagatako ondasunek erabilera bera izan beharko dute hurrengo hogeita hamar urteetan.

Tercera.- Obligaciones del Ayuntamiento de Busturia.

El Ayuntamiento de Busturia se obliga, previa realización de los trámites precisos, a poner a disposición y ceder a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco el edificio denominado "Torre Madariaga" y el terreno circundante de aproximadamente 60.000 m^2 de superficie al objeto de su uso como Centro de Interpretación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.

Efectuada la cesión, deberán los bienes cedidos mantenerse en su destino durante los treinta años siguientes.

Laugarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak.

Bizkaiko Foru Aldundiak, bere Lan eta Trebakuntza Sailaren bitartez, erreferentziako kontratazioaren benetako kostearen %50 finantzatu eta ordainduko duela hitz ematen du, hitzarmen honetan agertutako baldintzetan. Bizkaiko Foru Aldundiak konprometitzen duen gehienezko zenbatekoa, 72130 720105 12 03 aurrekontu partidaren kontura, 1.936.516,1,- eurokoa da. Hurrengo urteotan banatzen da:

2003. urtea: 646.000 €
2004. urtea: 646.000 €
2005. urtea: 644.516,1 €

Hala ere, hitzarmenaren helburua diren lanen garapenaren arabera urteko zenbatekook aldatu ahal izango dira, Jarraipen Batzordearen aldez aurreko txostenarekin eta

Cuarta.- Obligaciones de la Diputación Foral de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia se obliga a financiar y abonar, a través de su Departamento de Empleo y Formación, el 50% del coste efectivo de la contratación de referencia, en los términos previstos en el presente convenio. El importe máximo que compromete la Diputación Foral de Bizkaia es de 1.936.516,1 euros con cargo a la partida 72130 720105 12 03 del Programa de Infraestructuras, con el siguiente desglose:

Año 2003: 646.000 €
Año 2004: 646.000 €
Año 2005: 644.516,1 €

No obstante, dichas anualidades podrán ser modificadas en función del desarrollo de los trabajos objeto de convenio, previo informe de la Comisión de Seguimiento y sin necesidad

hitzarmen berria sinatu behar ez delarik. Hau guztia baldin eta lehen aipatutako gehienezko zenbatekoa errespetatzen den.

Bosgarrena.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren betebeharrak.

Euskal Autonomia ERkidegoko Administrazioak, Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailaren bitartez, erreferentziako kontratazioaren benetako kostearen %50 finantzatu eta ordainduko duela hitz ematen du, hitzarmen honetan agertutako baldintzetan. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailaren bidez, konprometitzen duen gehienezko zenbatekoa 03.0.1.11.12.0200.3.622.81.44212.001.G, aurrekontu partidaren kontura 1.936.516,1,- eurokoa da, eta hurrengo urteotan banatzen da:

2003. urtea: 646.000 €
2004. urtea: 646.000 €
2005. urtea: 644.516,1 €

Hala ere, hitzarmenaren helburua diren lanen garapenaren arabera urteko zenbatekook aldatu ahal izango dira, Jarraipen Batzordearen aldez aurreko txostenarekin eta hitzarmen berria sinatu behar ez delarik. Hau guztia baldin eta lehen aipatutako gehienezko zenbatekoa errespetatzen den.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailaren bidez, bigarren klausulan adierazitako lan eta proiektuen kontratazio, zuzendaritza tekniko eta ikuskaritzaren ardura hartzen du eta eskuduntza horiek antolamendu juridikoak baimendutako edozein era bidez kudeatu ahal izango ditu.

Kontratazioa hasi aurretik, dagozkion proiektuak bidaliko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Lan eta Trebakuntza Sailari, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokion lizitazio aurrekontuaren zenbatekoaren %50 betetzeko aurrekontu kreditu egokia eta nahikoa dagoela egiaztatzeko agiria eman dezan.

de la firma de un nuevo acuerdo, siempre y cuando se respete el importe máximo referido anteriormente.

Quinta.- Obligaciones de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

La Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente se compromete a financiar y abonar el 50% del coste efectivo de la contratación de referencia, en los términos previstos en el presente convenio. El importe máximo que compromete la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente es de 1.936.516,1 euros con cargo a la partida 03.0.1.11.12.0200.3.622.81.44212.001.G, con el siguiente desglose:

Año 2003: 646.000 €
Año 2004: 646.000 €
Año 2005: 644.516,1 €

No obstante, dichas anualidades podrán ser modificadas en función del desarrollo de los trabajos objeto de convenio, previo informe de la Comisión de Seguimiento y sin necesidad de la firma de un nuevo acuerdo, siempre y cuando se respete el importe máximo referido anteriormente.

La Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente será la responsable de la contratación, dirección técnica e inspección de las obras y proyectos referidos en la cláusula segunda y podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

Con anterioridad al inicio de la contratación remitirá los proyectos correspondientes al Departamento de Empleo y Formación de la Diputación Foral de Bizkaia, al objeto de la emisión del certificado de la existencia del crédito presupuestario adecuado y suficiente para dar cobertura al 50% del importe a que ascienda el presupuesto de licitación que corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Lan eta Trebakuntza Sailak eta Busturiako Udalak, bere ekarpenak erabilera egokia izan duela eta baldintzak betetzen direla zehazteko, egokitzat hartzen duen dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango dute eta edozein izaerako ikuskaritza, kontrol eta fiskalizazioak egin ahal izango dituzte.

El Departamento de Empleo y Formación de la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Busturia podrán solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estimen oportunos para la determinación del adecuado destino de sus respectivas aportaciones y del cumplimiento de las condiciones en que se otorga.

Jarduerak hasten direnetik, identifikazio karteletan, iragarkietan eta horien inguruko edozein seinale motan, Bizkaiko Foru Aldundiaren Lan eta Trebakuntza Sailak finantzaketan parte hartzen duela agerrarazi beharko da. Honetarako kontuan hartuko da Bizkaiko Foru Aldundiaren Erakunde Ezaugarrien eskuliburuaren edukia, Bizkaiko Foru Aldundiaren 1992ko urtarrilaren 14ko Gobernu Kontseiluaren erabakiz onetsia.

Desde el inicio de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación del Departamento de Empleo y Formación de la Diputación Foral de Bizkaia en la financiación. A estos efectos se tendrá en cuenta el contenido del manual de identidad Corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia aprobado mediante acuerdo del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia de 14 de enero de 1992.

Obra jasoketa eta gero, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak destinatzen direneko zerbitzua emateko ustiapenean jarriko dituela eta artapena era egokian egingo duela hitz ematen du, aurrekontu aurreikuspenak egin eta horretarako behar diren neurriak hartzeko konpromisoa hartuz.

Tras la recepción de las obras, la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco se obliga a ponerlas en explotación para la prestación del servicio a que se destinan, y a conservarlas debidamente comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

Seigarrena.- Finantzaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk

Sexta.- Otras cuestiones relacionadas con la financiación.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiko organo eskudunek idatziz emandako aurretiazko baimena edo, bere kasuan, hitzarmenaren aurretiazko aldarazpena beharko dute:

Requerirán previa autorización por escrito de los órganos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País vasco y de la Diputación Foral de Bizkaia, o en su caso, la previa modificación del convenio:

- Obra gehigarriak edo osagarriak.
- Las obras accesorias o complementarias.
- Bakanki edo batera, zenbatekoaren %10ko baino kopuru handiagoan, kontratuen adjudikazio prezioaren aldakuntza bat edo hasierako proiektuen erabateko aldakuntza eragiten duten aldarazpenek, segidakoak badira ere.
- Las modificaciones, aunque fueren sucesivas, que impliquen aisladamente o en su conjunto una alteración del precio de adjudicación de los contratos en cuantía superior al 10% de su importe, o que representen una alteración sustancial de los proyectos iniciales.
- Orokorrean, beste edozein kontratu-erabaki hartzeak, Euskal Autonomia
- En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones

Erkidegoko Administrazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren finantza-konpromisoa ukitzen duten inplikazio ekonomikoak dituena.

económicas que afecte al compromiso financiero de la Administración de la Comunidad Autónoma del País vasco y de la Diputación Foral de Bizkaia.

Zazpigarrena.- Destinoa eta ordaintzeko prozedura.

Séptima.- Destino y procedimiento de pago.

Bizkaiko Foru Aldundiak konprometitutako kopuruen zenbatekoa kontratazioen burutzapen arruntetik eratorritako kostearen finantzaketarako erabili ahal izango da soilik. Ondorioz, ezin izango dira horren kargura ordaindu kontratazio organoari dagozkion kontratu-betebeharrak ez betetzetik sortutako diru-kopuruak, horien artean zuinketa okerrak eragindakoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzeak sortutakoak, besteak beste, ezta beste kontzeptu ezberdin batzuk ere, hala nola finantzaketa kostuak, lurren eskuraketenak, proiektuen idazkuntzarenak, obren zuzendaritza, ikuskaritza eta zaintzarenak, e.a.

El importe de las cantidades comprometidas por la Diputación Foral de Bizkaia sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las contrataciones. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieran devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

Ekarpenaren ordainketa, Bizkaiko Foru Aldundian onetsitako ziurtagiriak aurkeztu ondoren ordainduko da, urteko aurrekontuari dagokion proportzioan ordainduko delarik, hirugarren klausulan ezarritako ekarpenaren gehienezko muga agortu arte.

El pago de la aportación se realizará previo traslado de las certificaciones aprobadas a la Diputación Foral de Bizkaia, abonándose por cada administración la proporción que corresponda por la anualidad presupuestaria, hasta agotar el límite máximo de aportación establecido en las cláusulas cuarta y quinta.

Zortzigarrena.- Jarraipen Batzordea.

Octava.- Comisión de seguimiento.

Jarraipen batzorde bat osatuko da, sei ordezkarirekin behintzat, hitzarmenean parte hartzen duten alde bakoitzak bi izendaturik hurrenez hurren. Horien artean, lehendakari bat, kalitateko botoduna, eta idazkari bat izendatuko dira, jardule diren hiru herri administrazioetako edozeineko funtzionarioa izan daitekeena. Jarraipen batzorde honen funtzioak ondorengoak izango dira:

Se constituirá una comisión de seguimiento, compuesto por al menos seis representantes, que serán designados, respectivamente, dos por cada una de las partes intervinientes en el convenio, de entre los cuales se nombrará un presidente, que tendrá voto de calidad, y un secretario, que igualmente podrá ser un funcionario de cualquiera de las tres administraciones públicas actuantes. Las funciones de esta Comisión serán las siguientes:

Kasu bakoitzean beharrezkoak diren tramiteen azkartasuna eragozten duten oztopoen enkaitzea ahalbidetzea.

Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

Hitzarmenaren xede diren egintzak betetzen direla bermatzeko beharrezkoa diren neurrien

Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las acciones

berri ematea eta proposatzea, urterokoen birdoitze kasuetan eta seigarren klausulan agertzen direnetan, batez ere.

Hitzarmenak sor ditzaken interpretazio eta burutzapen arazoak konpontzen saiatzea.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta edozein aldek proposaturik, batzordea obren martxa onak eskatzen duen guztietan bilduko da.

Jarraipen Batzordeari eta bere partaideei urtarrilaren 13ko 4/1999 Legeak aldatu zuen Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. Tituluaren II kapituluan araututako kide anitzeko organoen araubidea ezarriko zaie.

Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren interpretazio araubidea.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, bere interpretazioa eta garapena herri administrazioen arteko lankidetza hitzarmenei ezargarri zaien administrazio antolamendu juridikoak eraentzen duelarik; halaber, aldeen betebeharrei dagokienez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Araubide Ekonomikoaren urriaren 14ko 10/97 Foru Arauan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren eta bere Foru Erakunde Autonomoek Hitzarmenak egiteko eta Laguntza nahiz Dirulaguntza publikoak emateko Gastua Fiskalizatzeko Araudia onesten duen ekainaren 5eko 105/2001 Foru Dekretuan xedatutakoa beteko da

Hitzarmen honetan edo bere burutzapenean sor daitezkeen interpretazio arazoen ebazpena jarraipen batzordean egingo da, aurreko klausulan adierazitakoaren arabera. Ezinezkoa izango balitz, Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3 artikuluan xedatutakoa beteko da.

objeto de convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula sexta.

Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las obras.

A la Comisión de Seguimiento y sus componentes le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por la Ley 4/1999 de 13 de enero.

Novena.- Régimen de interpretación del convenio.

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas; asimismo en cuanto a obligaciones de las partes, se estará a lo dispuesto en la Norma Foral 10/97, de 14 de octubre, de Régimen Económico del Territorio Histórico de Bizkaia y Decreto Foral 105/2001, de 5 de junio, por el que se regula el Reglamento de Fiscalización del Gasto en materia de celebración de Convenios y de concesión de Ayudas y Subvenciones públicas de la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales.

La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior. Si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Hamargarrena.- Hitzarmenaren ondorioak eta iraupena.

Hitzarmenak ez du ekarriko parte hartzen duten aldeek eskumenei uko egitea edo horietan aldakuntzak izatea. Aldeek soilik, hitzarmena dela bide, hartzen dituzten konpromisoei lotutako ardurak hartuko dituzte bere gain.

Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta parte hartzen dutenak behartuko ditu, eta bere burutzapenerako obren azken kontratazioaren likidazio eta ordainketara arte iraungo du, eta, edozein kasutan, hitzarmenaren xede diren jarduerak burutzen diren bitartean.

Décima.- Efectos y duración del convenio.

El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la última contratación de las obras para su ejecución, y en todo caso mientras se desarrollen las acciones objeto de convenio.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenaren iraungipena.

Hitzarmena aurreko klausulako indarraldia igaro delako edo ebazpenez iraungiko da.

Alderen batek hartutako konpromisoak ez betetzeak beste aldeei hitzarmenaren suntsiarazpena eskatzeko ahalmena ematen die, Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena eta Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioarena itzuli beharko direlarik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Araubide Ekonomikoaren urriaren 14ko 97/10. Foru Arauan eta Eusko Jaurlaritzako abenduaren 17ko 1991/698. Dekretuko bigarren tituluan araututako zenbateko eta baldintzetan.

Kasu honetan Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen testu bategina onesten duen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren VI Tituluan ezarritako aplika daiteke.

Undécima.- Extinción del convenio.

El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

El incumplimiento de alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio, sin perjuicio de que proceda el reintegro de la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia y de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco en la cuantía y términos regulados en la Norma Foral 10/97, de 14 de octubre, de Régimen Económico del Territorio Histórico de Bizkaia y en el Título segundo del Decreto del Gobierno Vasco nº 698/1991, de 17 de diciembre.

Resulta de aplicación para este supuesto lo establecido en el Título VI del decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco.

Eta ezarritakoa dela bide eta horrekin bat etorriz, agertutakoek laukoizturik sinatu egiten duten, goiburukoan adierazitako lekuan eta datan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes por cuadriplicado, en lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Por la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Excmo. Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailburu Txit Gorenak

D. Sabin Intxaurraga Mendibil J.

Por la Diputación Foral de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean

Ilmo. Diputado del Departamento de Empleo y Formación de la Diputación Foral de Bizkaia

Bizkaiko Foru Aldundiko Lan eta Trebakuntza Saileko Diputatu Txit Argiak

D. Sabino Arana Gorostiaga J.

Por el Ayuntamiento de Busturia

Busturiako Udalaren izenean

Sra. Alcaldesa de Busturia.

Busturiako Alkate anderea

BUSTURIA'KO UDALA (BIZKAIA)

Dña Begoña Alegría Igueregui And.